

# Pripadnost govora Tupljaka čakavskom ikavsko-ekavskom dijalektu

---

**Stranić, Sanja**

**Undergraduate thesis / Završni rad**

**2017**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet u Rijeci**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:186:281544>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-03-11**



*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences - FHSSRI Repository](#)



**SVEUČILIŠTE U RIJECI  
FILOZOFSKI FAKULTET**

**Sanja Stranić**

**Pripadnost govora Tupljaka čakavskom  
ikavsko-ekavskom dijalektu**

(ZAVRŠNI RAD)

**Rijeka, 2017.**

SVEUČILIŠTE U RIJECI  
FILOZOFSKI FAKULTET  
Odsjek za kroatistiku

Sanja Stranić  
Matični broj: 0009070967

Pripadnost govora Tupljaka čakavskom  
ikavsko-ekavskom dijalektu

ZAVRŠNI RAD

Preddiplomski studij: Hrvatski jezik i književnost

Mentor: dr. sc. Silvana Vranić red. prof.

Rijeka, srpanj 2017.

## SADRŽAJ

1. UVOD.....	1
1.1. Cilj i metodologija izrade rada.....	2
2. ČAKAVSKO NARJEČJE.....	3
3. IKAVSKO-EKAVSKI DIJALEKT .....	4
3.1. Unutrašnjost Istre .....	5
3.2. Tupiljak .....	5
4. REFLEKS JATA.....	6
5. ZAMJENICA ČA.....	7
6. ČAKAVSKA JAKA VOKALNOST .....	8
7. REFLEKS VOKALA ę.....	9
8. AKCENTUACIJA.....	10
9. KONSONANTIZAM.....	12
9.1. Fonem /t'/.....	12
9.2. Završno slogovno /l'/.....	12
9.3. Protetski konsonant j-.....	14
9.4. Prijelaz -m > -n.....	14
9.5. Gubljenje konsonanta.....	15
9.6. Rotacizam.....	15
9.7. Disimilacija .....	16
9.8. Depalatalizacija i delateralizacija.....	16
9.9. Konsonantske skupine.....	16
10. MORFOLOŠKE OSOBITOSTI .....	17

10.1. Instrumental jednine imenica ženskoga roda .....	17
10.2. Genitiv množine imenica svih triju rodova.....	17
10.3. Lokativ množine imenica svih triju rodova .....	18
10.4. Instrumental množine imenica svih triju rodova .....	18
10.5. Kondicional .....	18
11. ZAKLJUČAK .....	19
12. SAŽETAK.....	20
13. KLJUČNE RIJEČI .....	20
14. POPIS LITERATURE .....	21
15. PRILOZI.....	22
15.1. Transkripcija videozapisa s terena 1. dio .....	22
15.2. Transkripcija videozapisa s terena 2. dio .....	29
15.3. Naše besede .....	31

## 1. UVOD

O čakavskom ikavsko-ekavskom dijalektu pisala je dijalektologinja, profesorica Iva Lukežić i o tome izdala svoju knjigu „Čakavski ikavsko-ekavski dijalekt“. Međutim danas se o tim govorima rijetko piše, a istraživača koji bi prikupljali građu s terena i to vjerno bilježili, nažalost, sve je manje. Stoga sam odlučila istražiti i zabilježiti dio svojega govora, govora naselja Tupljak u Istri, kako bih barem jedim malim dijelom pridonijela očuvanju svojega čakavskog idioma.

Tupljak je malo naselje koje je smješteno na istočnoj obali istarskog poluotoka koje na zapadu graniči s Pićnom, a na istoku s Čepićem. Govor Tupljaka kao i okolne Pićanštine specifičan je po mnogim značajkama koje je vrijedno prikupiti i čuvati ih od zaborava.

Tijekom istraživanja vrijednije rezultate pokazuju govornici starije populacije koji još uvijek vjerno čuvaju svoj „starinski govor“. Oni nisu u tolikoj mjeri podložni utjecajima medija i vanjskog svijeta pa su stoga rezultati daleko uspješniji. Kod mlađih naraštaja vidljiv je veći utjecaj medija, ali i standardnog jezika koji se svakodnevno sve više koristi. Zato je danas teško procijeniti koja je inovacija dijelom sustava, a koja je samo rezultat prihvatanja elemenata „vrjednijega“ sustava, standardnoga hrvatskoga jezika.

Unatoč tomu može se reći da Tupljačani još uvijek čuvaju svoju čakavštinu i trude se prenijeti govor na svoje potomke. Svaka je riječ, „domoća beseda“, posebna i stoga smatram da zaslužuje biti zapisana kako bi se mogla jednoga dana prenositi na mlađe naraštaje.

## 1.1. Cilj i metodologija izrade rada

Na trećoj godini svojeg fakultetskog obrazovanja, odnosno pri kraju preddiplomskog jednopredmetnog studija „Hrvatskog jezika i književnosti“, odlučila sam za svoj rad odabrati temu iz kolegija „Čakavsko narječje“, kako bih na temelju terenskog istraživanja mogla prikazati pripadnost svojega mjesnog govora Tupljaka čakavskom ikavsko-ekavskom dijalektu prema fonološkim i morfološkim značajkama čakavskoga ikavsko-ekavskoga dijalekta na temelju kriterija u spomenutoj knjizi Ive Lukežić, ali i u drugoj literaturi navedenoj u popisu, počevši od samoga jata, preko čakavske jake vokalnosti, akcentuacije, starih konsonantskih skupina, refleksa finalnog -l, starih padežnih nastavaka i sl. Uz sve značajke navedeni su i primjeri prikupljeni s terena koji potvrđuju pripadnost čakavskom narječju. Razgovor između sugovornice i mene snimljen je putem mobilne video aplikacije, a transkripcija je zapisa priložena radu.

Odlučila sam snimiti intervju kako bih što vjernije mogla zabilježiti taj govor. Intervju između jedne stanovnice Tupljaka, Dane Lukšić, i mene snimljen je krajem srpnja 2017. Razgovor je započeo prisjećanjem ispitanice na mladost, djetinjstvo, običaje u tadašnjem Tupljaku, neke životne dogodovštine. Ispitanica Dana Lukšić rođena je 14. 11. 1940. godine u obiteljskoj kući u Tupljaku. Cijeli je svoj život provela kao domaćica u Tupljaku radeći u polju i brinući se oko obitelji. Osim nekoliko razreda osnovnoškolske naobrazbe, nikada nije bila u većim školama niti je odlazila iz svojega rodnog mjesta. Iz tog razloga pokazala se kao dobar sugovornik koji izuzetno vjerno čuva svoj govor u kojem nije prevladao utjecaj standardnog jezika.

Na kraju rada dodan je i popis riječi „Naših besed“ u kojem sam prikupila i ispisala riječi karakteristične za govor Tupljaka i njegovu bližu okolicu.

## 2. ČAKAVSKO NARJEČJE

Čakavsko narječje sastoji se od nekoliko dijalekata koji svoj naziv nose prema mjestu na kojem se prostiru i prema realizaciji jata. Prema pisanju dijalektologa Dalibora Brozovića to su: „srednjočakavski ili ikavsko-ekavski dijalekt, sjevernočakavski ili ekavski, buzetski ili gornjomiranski, jugozapadni istarski ili štakavsko-čakavski, južnočakavski ili ikavski te lastovski ili jekavski čakavski dijalekt“.<sup>1</sup>

Glavna je odlika čakavskog narječja upitno-odnosna zamjenica „ča“ prema kojoj narječje nosi naziv. Važno je reći da se čakavština nekada prostirala na mnogo većem i širem području nego danas. Dalibor Brozović ističe da je najveću zaslugu imao je prodor Osmanlija koji je zapravo bio uzrok pomicanja štokavskih granica s jugoistoka prema sjeverozapadu, što je dovelo do izrazitog smanjenja čakavskog teritorija.<sup>2</sup>

Danas se čakavski govori mogu čuti na otocima počevši od otoka Cresa do Lastova i Korčule (izuzev otoka Mljeta koji je štokavski), po cijeloj Istri (osim nekoliko naselja u blizini Pule), na Hrvatskom primorju gdje se čakavski obalni pojas proteže do Novog Vinodolskog (ali se zaleđe postupno suzuje). Čakavskom narječju pripadaju i gradovi Senj i Novigrad kod ušća Zrmanje (iako u njemu nalazimo sve veći utjecaj štokavskih elemenata). U unutrašnjosti zemlje „čakavski pojas vodi od zaleđa Hrvatskog primorja prema gornjim tokovima rijeke Dobre i Mrežnice, a odatle se jedan krak produžuje prema Kupi do blizine Karlovca, a drugi se spušta od Oštarija preko Brinja u dolinu rijeke Gacke u Lici“.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Dalibor Brozović, Čakavsko narječje, u: Brozović, D. – Ivić, P., Jezik srpskohrvatski / hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski, Zagreb 1988, str. 81.

<sup>2</sup> Dalibor Brozović, ibid. str. 81.

<sup>3</sup> Dalibor Brozović, ibid. str. 81.



Također u Žumberku, sjeverno od Kupe, nalazi se mala skupina čakavskih naselja nastanjena oko Jurkova Sela. Izvan Republike Hrvatske čakavske govornike možemo pronaći u Austriji u Gradišću, ponešto u Slovačkoj u blizini Bratislave i u zapadnoj Mađarskoj.<sup>4</sup>

### **3. IKAVSKO-EKAVSKI DIJALEKT**

Srednjočakavski ili ikavsko-ekavski dijalekt raznoliko je raširen i najveći je dijalekt čakavskog narječja. Njegovo prostiranje seže vrlo daleko. Dijalektologinja Iva Lukežić navodi kako prvi smjer teče otočnim pojasom te obuhvaća otoke počevši od Krka (zaobilazeći otok Cres, sjeverni dio Lošinja i ikavska naselja na otoku Pagu) pa sve do Dugog otoka. Zatim zahvaća primorski obalni pojas koji obuhvaća obalu od Novog Vinodolskog do Bakraca i Hreljina. Ikavsko-ekavskom dijalektu pripada i gradić Senj, naselja na lijevoj obali Rječine i na Grobničkom polju, unutrašnjost Istre (Čepić, Čambarelići, Kršan, Kožljak, Šušnjeвица, Pićan, Tupljak, Šumber, Kukurini, Sv. Katarina...). Kontinentalni smjer pruža se u pet mjesta gorskokotarskog areala (u Jablanu, Senjskom, Vrbovskom, Presiki i Stubici) nakon čega se prekida i uspostavlja otprilike 11 kilometara zračne linije od Stubice u mjestu Zdihovu. Južni krak kontinentalnih govora kreće se od bosiljevskih govora prema jugozapadu uz tok rijeke Mrežnice gdje se nadovezuje na punkt ličkih govora. U Lici se prostire oko Otočca, a u Ogulinu najvećim dijelom oko Oštarija. Što se tiče dijaspore izvan Republike Hrvatske ikavsko-ekavski dijalekt nalazi se u Austriji (Gradišće), u zapadnoj i južnoj Mađarskoj (govor Hajmaša) te u Slovačkoj (sjeverozapad Bratislave).<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Dalibor Brozović, *ibid.* str. 81.

<sup>5</sup> Iva Lukežić, *Čakavski ikavsko-ekavski dijalekt*, Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 1990. str. 28-29.

### 3.1. Unutrašnjost Istre

Ikavsko-ekavski dijalekt unutar Istre prostire se na središnjem istočnom prostoru počevši od Milotskega Briga, a zatim obuhvaća Svetu Katarinu, Kukurine, Pićan, Šumber, Tupljak, Gologoricu, Kršan, Čepić, Kožljak, Šušnjevicu.<sup>6</sup>

Navedena su samo veća mjesta, tj. naselja, a ona se sastoje od mnogo malih sela u kojima nalazimo različitih ostvaraja pojedinih riječi i njihovih naglasaka. Svako veće selo čuva neki svoj govor, odnosno pojedine riječi koje se barem djelomice razlikuju od susjednog sela.

### 3.2. Tupljak

Tupljak je malo selo u Istri, a smješteno je između Pićna sa zapadne i Čepića s istočne strane. Prema zapadu i sjeveru graniči s ekavskim refleksom jata, a na jugu s ikavskim jatom. „Tijekom nekoliko posljednjih godina Tupljak je najviše bio poznat po tome što se u njemu nalazio posljednji rudnik kamenog ugljena u Istri zatvoren 1999. godine“.<sup>7</sup>

Prema pisanju dijalektologinje Ive Lukežić čakavski ikavsko-ekavski dijalekt dijeli se na tri poddijalekta: primorski, kontinentalni i rubni.<sup>8</sup> Prema značajkama određenim u spomenutoj knjizi Tupljak pripada rubnome poddijalektu srednjočakavskog (ikavsko-ekavskog) dijalekta.

---

<sup>6</sup> Iva Lukežić, *ibid.* str. 23-24.

<sup>7</sup> <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=62708>, pristupano 28. 7. 2017. u 10:00h

<sup>8</sup> Iva Lukežić, *ibid.* str. 105.

## 4. REFLEKS JATA

Prema praslavenskom jatu u čakavskom se narječju razvilo pet refleksa, a to su: i, e, je, ikavsko-ekavski i neizmijenjeni jat. Čakavski govori koji istovremeno poznaju i ikavski i ekavski refleks jata u literaturi se nazivaju ikavsko-ekavskim.<sup>9</sup> U tim se govorima refleks jata podvrgava fonetskom pravilu Jakubinski-Meyer koje glasi da će jat biti ekavski kada se nađe ispred suglasnika t, d, n, l, r, s, z iza kojih slijede a, o, u, φ, dok će u drugim slučajevima realizirati ikavski refleks jata. Također na kraju riječi, u tvorbenim i gramatičkim morfemima realizirat će se ikavski refleks jata.<sup>10</sup>

Važno je reći da su L. Jakubinski i K. H. Meyer objasnili „takvu pojavu zakonitošću, a ne slučajnošću“.<sup>11</sup> Promatrajući realizaciju nekadašnjeg jata ustvrdili su što se zapravo događa.

Zapravo važno je reći da je refleks jata po Jakubinski-Mayerovom pravilu izrazito je „čakavska ikavsko-ekavska zakonitost“.<sup>12</sup> I danas u ikavsko-ekavskim govorima nalazimo na niz takvih primjera. U Tupljaku možemo čuti sljedeće riječi koje nam potvrđuju Jakubinski-Mayerovo pravilo: *lipo telo, lipo leto, lipo mesto, misit testo, belo mliko, lipo koleno...*

Govornici u Tupljaku imaju mnogo ekavskih i ikavskih ostvaraja riječi što nam i potvrđuje pripadnost čakavskom ikavsko-ekavskom dijalektu. Razlog tome je sama geografska pozicija na kojoj je smješten Tupljak. Budući da je pozicijom okružen ekavcima (za sjevera i istoka) i ikavcima (za zapada i juga) ne čudi na tzv. „hibrid“ ikavskih i ekavskih riječi.

---

<sup>9</sup> Božidar Finka, Čakavsko narječje, Čakavska rič, Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi, Br. 1, Split, 1971. str. 22.

<sup>10</sup> Iva Lukežić, ibid. str. 13.

<sup>11</sup> Milan Moguš, Čakavsko narječje, Fonologija, Školska knjiga, Zagreb, 1977. str. 39.

<sup>12</sup> Milan Moguš, ibid. str. 42.

Stoga među govornicima u Tupljaku u jednakoj mjeri prevladavaju i ikavski i ekavski leksemi. Najčešće u Tupljaku možete čuti sljedeće riječi: *belo, celo, koleno, leto, seno, sreda, vera, vredan, železo, mesto, grešnih, belih*, (ekavizmi), *lipo, svitlo, mliko, grih, drivo, svića, smih, dite, nedilja, misec, lišnjak, lik, dvi, lipih, mićih, rika, vrime, brig, rič* (ikavizmi)...

U govoru Tupljaka potvrđen je i diftong *ie* dobiven od dugoga *e*: *plies, mieso, palientu* i sl.

## 5. ZAMJENICA ČA

Kako kaže dijalektologinja Iva Lukežić „da je zamjenica *ča* osnovna oznaka za čakavsko narječje, ne treba mnogo ni dokazivati“.<sup>13</sup> I danas znamo da je zamjenica „*ča*“ svojstvena samo čakavskom narječju i većini njegovih dijalekata. Upravo zbog tog razloga pripada čakavskim alijetetima, odnosno značajkama najvišeg ranga razlikovnosti.

Zamjenica „*ča*“ svakako je jedna od glavnih obilježja čakavskog narječja. Međutim ta se zamjenica kod svih čakavaca ne realizira isto, odnosno postoji nekoliko varijanta: *ča, če, čo, ca, ce, co* itd. U Tupljaku osim zamjenice „*ča*“, karakterističan je i ostvaraj zamjenice *čo* što nam potvrđuju sljedeći primjeri: *Čo delaš?, Reči mi čo., Češ čo pojis?, Ti fali čo?, Čo je bilo danaska novega va školi?, Čo nisi pojila marendu va školi?, Čo ti danaska ništo ni dobro?, Čo nebiš sada malo sela tu z manu?, Čo ti još ni dosta., Čo si nebiš zela?, Čo ti je danska?, Gren si zet čo za pojis...*

Riječ je o ostvaraju dugoga *a* kao *o*. Takva je realizacija svojstvena starijoj populaciji govornika, dok se kod onih mlađih mnogo češće čuje zamjenica *ča*: *Ča*

---

<sup>13</sup> Iva Lukežić, *ibid.* str. 20.

*si mi oprla tu robu?, Ča nećeš danas prit simo?, Mama ča je za pojis?, Ča nisi bila čera na maši?, Reči mi ča., Ča ne gremo ča?, Ča nisi obukla duge brageše?, Ča nećeš pojis večeru?, Ča si zobila?, Ča s bila ono rekla?, Ča nećeš dopeljat mladića?, Ča još nisi šla spat?, Ča nećeš poč na svate?, i sl. Međutim i kod mlađih, kao i kod starijih, možemo čuti obje realizacije te zamjenice.*

## 6. ČAKAVSKA JAKA VOKALNOST

Čakavsku značajku jake vokalnosti u vidu čakavske pune nepreventivne vokalizacije u govoru Tupljaka potvrđuju uz ostalo prijedlog *va*, primjerice: *Gren va školu., Va kući je močak., San šla jutros va butigu., Va veturi su ostali ključii., Moran poč va štalu., Va vrti je ostala sapunela., Nedilju san šla va crikvu., Va kunobi san točila vino., Nisan bila va kući...*

Analogno tomu prilog „uvijek“ ostvaruje se kao *vajka* (od riječi *vavek*), a imenica „misa“ kao *maša*: *Vajka va nedilje hodin na mašu., Mat me vajka zjutron zbudi., Vajka smo hodili na noge., Vajka su se dica pred kuću igrala, Danaska je na maši plovat napovida., Su storili mašu za pokojenega., Nisan jutros bila na maši., Moran jutri poč h maši i sl.*

Mjesni prilog „gdje“ ostvaruje se kao *kadi*: *Kadi je mat stavila telefon?, Kadi greš?, Kadi je šla sestra?, Kadi si bila čera popolne?, Kadi je otac pusti sikiru?, Kadi su mi knjige za va školu?, Kadi je bi ples?, Kadi su šli mat i otac?, Ne znon kadi je pustila metlu i sl.*

Imenica „mlin“ među Tupljačanima realizira se kao *malin*: *Smo s tovaron hodili va malin., Malin nan je bi čuda od kuće., Va malin su si hodili., Poli malina je bila butiga., Bilo je lipo kemu je malin bi blizu...*

Oblici osobne zamjenice „ja“ u I jd. „sa mnom“ ostvaruju se kao *s/z manun/manu*: *Je šla z manu va butigu., Ne reš danaska z manun?, Ča nebiš šla z*

*manu?, I on je šo z manun., Sredu je bila otročica z manun poli dohtora., S manun su šli i mat i otac., Nikad se nisu peljali s manun., Va nedilju ćeš poč s manu h maši i sl.*

Jaka se vokalnost u ovom govoru očituje i vokalima. Iako se promjenom  $\bar{a} > \bar{o}$  ne povećava broj fonema, promjena ide u pravcu te čakavske osobitosti. Upravo je to ono po čemu je govor Tupljaka specifičan, ali i njegova šira okolica (Potpićan, Kršan, Čepić, Sv. Katarina, Pićan...).

Takva se promjena događa u središnjim slogovima, ali je u nekim riječima moguća i na samome početku riječi. Stoga se u govoru Tupljaka može čuti: *Boli me glova., Jedon don., Trova je zelena., Znon kamo ću poč., Ormaron je va kamari., Domoća joja., Škore su na stoli., Meso je joko mosno., Sposila me je žena., Jutros san bila kosna za na delo., Blogo treba pustit von z štale., Borba mi je do motor za peljat., Šigumon mi se ni osuši, Znon da moran poč va školu, Čera me je joko bolila glova, Va storoj kašeti su bili kumpiri, Sredu smo pobrali sav mlodi kumpir...*

## 7. REFLEKS VOKALA ę

Kako dijalektolog Milan Moguš kaže „među temeljne čakavske odlike treba ubrojiti prijelaz  $\text{ę} > \text{a}$  po formuli  $\text{j, č, ž} + \text{ę} = \text{a}$ “.<sup>14</sup> Važno je spomenuti da su na tu činjenicu počeli upozoravati već i prvi opisivači susačkoga govora. Milan Moguš navodi da je transformacija vokala ę kod čakavaca imala dvije faze. Prva faza je ona s prijelazima  $\text{ję-, čę-, žę-} > \text{ja-, ča-, ža-}$ , a u drugoj fazi refleks vokala ę prelazi u e.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Milan Moguš, ibd. str. 35.

<sup>15</sup> Milan Moguš, ibid. str. 35.

Svakako je i danas među čakavskim govornicima vrlo često prisutna i dosljednija prva faza, a nju nam potvrđuju i govornici sela Tupljaka. Među najčešćim riječima u Tupljaku prisutne su: *zajik* < *jèzik*, *žat* < *žèti*, *jačmik* < *jèčmik*, *jatra* < *jètra*.

Primjeri druge faze u kojoj *ę* daje *e*: *meso* < *męso*, *pamet* < *pamęt*, *seme* < *sęme*, *breme* < *bręme* i sl.

## 8. AKCENTUACIJA

Ono što čakavštinu čini izuzetno arhaičnom jest nekadašnja stara akcentuacija, odnosno postojanje starog troakcenatskog sustava. Dijalektolog Dalibor Brozović ističe da je „u tipičnim čakavskim govorima očuvan zapravo starohrvatski inventar od tri akcenta sa zadržanim prvotnim položajem“.<sup>16</sup> Naravno riječ je o kratkosilaznom (*ä*), dugosilaznom ili cirkumfleksu (*â*) i zavinutom naglasku ili kako se još naziva čakavski akut (*ã*).

Važno je reći kako dijalektolog Josip Lisac prema istraživanju Ive Lukežić zaključuje da je akcentuacija čakavskog ikavsko-ekavskog dijalekta vrlo različita u pojedinim zonama prostiranja dijalekta. Stoga on ističe kako je na takvom prostoru moguće čuti govore s vrlo starom akcentuacijom, ali i govore koji u sebi bilježe više ili manje inovacija.<sup>17</sup> Nadalje Josip Lisac navodi kako „najarhaičniji govori dobro čuvaju akut i to u svim slogovima u riječi“.<sup>18</sup> Međutim uz to ističe i činjenicu da će i u takvim govora biti ponešto promjena, najčešće izazvanih

---

<sup>16</sup> Dalibor Brozović, *ibid.* str. 83.

<sup>17</sup> Josip Lisac, *Hrvatska dijalektologija 2, Čakavsko narječje*, Golden makreting-Tehnička knjiga, Zagreb, 2009. str. 104.

<sup>18</sup> Josip Lisac, *ibid.* str. 104.

analogijom. Također navodi kako dobar dio govora još uvijek čuva nenaglašene duljine ispred i iza naglaska, dok su se u djelu govora očuvale samo ispred.<sup>19</sup>

U starim akcenatskim sustavima sva se tri naglaska mogu ostvariti na svim pozicijama u riječi, tj. na početnom, u unutrašnjem i finalnom slogu. Do starijeg troakcenatskog sustava dolazi kada se gubi akut u finalnom, zatim i u početnom slogu, a čuva se u središnjem, dvoakcenatski sustavi su oni u kojima je akut izgubljen, a kod jednoakcenatskih se sustava akcenti mogu ostvariti na svim pozicijama u riječi.<sup>20</sup>

Dijalektologinja Iva Lukežić za govore rubnog poddijalekta navodi da su u prethodnoj fazi imali klasični čakavski akut skokovite intonacije, ali je on danas u većini mjesnih govora potpuno irelevantan.<sup>21</sup> Iva Lukežić stoga ističe kako „govore tog poddijalekta u cjelini karakterizira slabljenje i gubljenje fonološke funkcije zavnutog akcenta s istovremenom mogućnošću da ostane u govoru kao stilogeno sredstvo“.<sup>22</sup> Također kako Iva Lukežić navodi govori tog poddijalekta zadržavaju prednaglasne duljine, dok su zanaglasne duljine u većini govora neutralizirane, a u onima u kojima se još uvijek mogu čuti fonetski su izrazito slabe.<sup>23</sup>

Provedenim istraživanjem u govoru Tupljaka ostvaruje se stariji dvoakcenatski sustav. Njega čine čakavski kratki i dugi naglasak. Oni se realiziraju na svakome samoglasniku i to u početnom, središnjemu i u završnom slogu u riječi što nam potvrđuju sljedeći primjeri: vājka, kāmik, krūh, cūker, spēklo, jenà, sestrà, nogà, ženà, bəlò (redukcija vokala i, gl. prid. radni, bilo) līpo, mēsto, govôrit, prontīvalo, jenêga, vodê G, kopât, vagnjât, sodît i sl.

---

<sup>19</sup> Josip Lisac, *ibid.* str. 104.

<sup>20</sup> Josip Lisac, *ibid.* str. 25.

<sup>21</sup> Iva Lukežić, *ibid.* str. 112.

<sup>22</sup> Iva Lukežić, *ibid.* str. 112.

<sup>23</sup> Iva Lukežić, *ibid.* str. 112.



Prednaglasna duljina zabilježena je pred kratkim akcentom: glōvǎ, trōvǎ, rūkǎ, pētǎk...

## 9. KONSONANTIZAM

### 9.1. Fonem /t'/

Kako kaže dijalektolog Milan Moguš čakavsko je /t'/ veoma meko, slično ruskom ili češkom te je to bitna činjenica koja razlikuje čakavce od štokavaca.<sup>24</sup> Važno je znati da prilikom izgovora tog fonema vrh jezika upire se u donje alveole ne dodirujući donje zube, dok je mjesto dodira s nepcem gotovo palatalno.<sup>25</sup>

I danas svjedočimo tome da za razliku od čakavaca, većina štokavaca i kajkavaca ne razlikuje fonem /ć/ od fonema /č/ pa u većini slučajeva koriste jedan izgovor, danas tzv. „srednje č“. Među dijelom čakavskih govornika ta se dva fonema vrlo dobro raspoznaju i vrlo rijetko dolazi do zamjene jednoga s drugim. Tako je i u Tupljaku: *not'* (kao dio dana), *not'* (ići pronaći nešto), *pot'*, *tit'*, *let'*, *pet'*, *zet'* (uzeti nešto), *ćut'*...

### 9.2. Završno slogovno /l/

Znamo da zadržano, finalno /l/ nije značajka koja je karakteristična samo za čakavsko narječje. Nju nalazimo i kod većine kajkavaca, ali i u jednom manjem dijelu kod štokavskih govornika. Međutim unatoč tome završno /l/ ipak je jednim svojim djelom karakteristično kod čakavaca.

---

<sup>24</sup> Milan Moguš, *ibid.* str. 65.

<sup>25</sup> Milan Moguš, *ibid.* str. 65.

Dijalektolog Milan Moguš kaže da se završno /l/ javlja u dvjema velikim grupama. Prvu grupu čine imenice s pridjevima, a u drugu grupu spada muški rod glagolskog pridjeva radnog.<sup>26</sup>

Međutim dijalektologinja Silvana Vranić uz spomenute dvije skupine navodi i treću kategoriju, tj. kategoriju dočetka unutrašnjeg zatvorenog sloga osnova različitih riječi čiji je završetak /l/, primjerice: *pal-ci, kol-ci, mul-ci, bol-na, normal-no*.<sup>27</sup>

Budući da postoje ove tri kategorije u kojima se finalno slogovno /l/ može pojaviti, čakavsko se narječje dijeli na dvije velike skupine i nekoliko podskupina. Prva je skupina u kojoj finalno /l/ ostaje zadržano, tj. neizmijenjeno i to u sve tri kategorije (npr. *maštel, pakol, debel, mrzal*...)<sup>28</sup>.

U drugoj skupini završno /l/ podvrgnuto je izmjenama pri čemu su moguće sljedeće realizacije: -l >  $\emptyset$ , dolazi do potpune redukcije koja je atipična za druga dva narječja hrvatskog jezika pa je stoga takva pojava na razini čakavskog alijeteta. Ta je značajka karakteristična i za govornike Tupljaka, a potvrđuju je sljedeći primjeri: *čita, bi, se, hodi, priša, govori, reka, uzido, šo* (od glagola *ići*, 3. l. m.r), *imo* (od glagola *imati*, 3. l. m.r)...

Ostale realizacije -l >(j)a, -l >u/v/(f), -l >o nisu karakteristične za govornike mjesta Tupljaka.

---

<sup>26</sup> Milan Moguš, *ibid.* str. 82.

<sup>27</sup> Silvana Vranić, Realizacija finalnoga slogovnoga /l/ u govorima čakavskoga narječja, Hrvati i Mađari u svjetlu prožimanja kultura i jezika, priopćenja hrvatskih sekcija III. međunarodnog slavističkog skupa pod naslovom "Teorija i praksa nastave slavenskih jezika", *Bibliotheca Croatica Hungariae*, knj. 2., Pečuh, 1996. str. 279.

<sup>28</sup> Silvana Vranić, *ibid.* str. 279.

### 9.3. Protetski konsonant j-

Nekadašnje proteze još se uvijek dobro čuvaju u pojedinim riječima. Proteza je pojava u kojoj suglasnici /j/ ili /v/ dolaze na početak riječi koje počinju vokalom. Znamo da je pojava protetskog glasa /j/ bila mnogo češća i dodavala se prije vokala prednjeg niza, dok je pojava protetskog glasa /v/ mnogo rjeđa i dolazila je ispred vokala stražnjeg niza. Kod čakavaca karakteristična je proteza /j/, dok se proteza /v/ nalazi uglavnom kod kajkavaca.

U govoru Tupljaka proteza je česta pojava i ona se najviše čuje kod starijih govornika: *jistina, jime, jišćen, jiman, ji* (veznik i)...

### 9.4. Prijelaz -m > -n

Odmah treba reći da prijelaz -m > -n nije isključivo čakavska značajka. Nju nalazimo i kod štokavskih govornika, najviše kod onih koji su smješteni uz obalu. Ta se pojava još naziva i adrijatizam, pa nam sam naziv govori da je karakteristična za područja koja su smještena uz Jadran, odnosno uz obalu i more.

Na prijelaz su dočetnog -m > -n čakavski dijalektolozi upozoravali vrlo rano. Danas postoje mnoge teorije zašto je tome tako. Neki dijalektolozi misle da je do prijelaza došlo zbog lakšeg izgovora, dok neki smatraju da je to utjecaj romanskog jezika.<sup>29</sup>

Kod Tupljačana taj prijelaz odvija se na dočetu promjenjivih oblika, ali i nekih nepromjenjivih (npr. brojeva). Primjeri su sljedeći: *Ma ren se ja malo leć., Kad pojen ća., Niš ne znon., Niman sriće., Prit ću u osan ur., Govorin ma ne pišen., Volin da plešen., Gren z braton i z kumpanijon na ples., Udrila san z nogun., Šla je va trse z ocen., Gre otrok z metlun., Ne vidin kraja., Ne razumin*

---

<sup>29</sup> Milan Moguš, *ibid.* str. 79.

*kamo je mogla poć., Gledan kroz vokno., U sedan ur je maša., Nedilju pridujen doma...*

## 9.5. Gubljenje konsonanta

Gubljenje konsonanta ili konsonantskih skupina svojstveno je svim trima narječjima čakavskog narječja. Gubljenja mogu biti na početku, u sredini ili pak na kraju riječi. Do gubljenja najčešće dolazi kada se dva konsonanta nađu jedan do drugoga što dovodi do težeg izgovora neke riječi. Stoga jedan od dva suglasnika mora ispasti.

Ono što je karakteristično samo za čakavce jest pojava koju je dijalektolog Milan Moguš nazvao slabljenje šumnika. U čakavskim govorima karakteristična je potpuna redukcija udaljenijega konsonanta, odnosno u riječi ispada onaj konsonant koji se nalazi dalje od vokala. To se može dogoditi na početku riječi, u sredini i na njezinom kraju. U govoru Tupljaka možemo čuti sljedeće primjere: *maška, deško, nohta, lahta, osta, šenica, čelica, tičić/tić, žalos, rados, mlados, staros, jena, jedanajs, dvanajs, dvajest...*

## 9.6. Rotacizam

Pojava rotacizma nije svojstvena samo čakavskim govorima, već se javlja i u mnogim kajkavskim govorima te u malom djelu štokavskih govora. Do rotacizma dolazi kada je prezentska osnova glagola „moći“ rotacirana pa se fonem /ž/ zamjenjuje s fonemom /r/.<sup>30</sup> U govoru Tupljaka primjeri su sljedeći: moren (1. l. jd. prez.), moreš (2. l. jd. prez.), more (3. l. jd. prez.), moremo (1. l. mn. prez.), morete (2. l. mn. prez.), moreju/moru (3. l. jd. prez.).

---

<sup>30</sup> Iva Lukežić i Marija Turk, Govori otoka Krka, Libellus, Crikvenica, 1998. str. 93.

## 9.7. Disimilacija

Od disimilacijskih pojava u govoru Tupljaka mogu se čuti preobliske skupova mn i mnj, a primjeri su sljedeći: *sedamnaest* > *sedavnajs*, *osamnaest* > *osavnajs*, *dimnjak* > *dimljak*, *sumnjam* > *sumljan*, *dimnjačar* > *dimljačar* i sl. Međutim za čakavce je karakteristična disimilacija likvidnih konsonanata r > l što se i u govoru Tupljaka potvrđuje, primjerice *rebro* > *lebro*.

## 9.8. Depalatalizacija i delateralizacija

Što se tiče depalatalizacije ona „na čakavskom tlu zahvaća dva konsonanta, lj i nj, koji su vrlo slični po svom položaju pri artikulaciji“.<sup>31</sup> Pri tome konsonant lj može dati /l/. Depalatalizacija u /l/ za ovoga je istraživanja zabilježena samo u primjeru *pretel*. U govoru Tupljaka ima više primjera delateralizacije u /j/: *nedija*, *judi*, *uje*, *voja*, *žeja*, *boje*, *nevoje*, *pojubi*...

Primjeri depalatalizacije nj > n nisu zabilježeni u govoru Tupljaka.

## 9.9. Konsonantske skupine

Nekadašnje stare konsonantske skupine još uvijek pronalazimo u pojedinim govorima. U govoru Tupljaka još se dobro čuvaju ostaci nekadašnjih starih konsonantskih skupina.

Stara skupina \*dj kod Tupljačana ostvaruje se kao j: *meja*, *rojendan*, *rojenje*, *rojen*, *grozje* (ali i *grojze*), *glojen*... Skupina \*tj dala je ć, a primjeri su sljedeći: *noć*, *svića*, *braća*...

---

<sup>31</sup> Milan Moguš, *ibid.* str. 90.

Nekadašnje stare skupine stj i \*skj u govoru Tupljaka ostvaruju se kao šć: *ognjišće, gušćer, lišće, šćap, kršćenje, vrišće* (od glagola vriskati, 3. 1. jd). Primjere nalazimo i kod imenica u I. jd: *z košćun, z mošćun* (s masti), *z vošćen* (s voskom)...

Također u govoru Tupljaka očuvala se i stara skupina \*čr te se i ona vrlo dobro može čuti među govornicima, a primjeri su sljedeći: *črv, črvljiv, črn, črljen, črnica, čripnja (ali i čiripnja), črišnja (ali i čirišnja)*...

Strane se skupine \*st, \*sk, \*st zamjenjuju skupinama šk, šp i št, pa se u govoru Tupljaka može čuti: *škartoc, škanj, škatula, škovace, škavacera, škercat, špenjula, špaleta, šporkat, štajun, štabelo, štimat, štramac, šterna*...

## 10. MORFOLOŠKE OSOBITOSTI

### 10.1. Instrumental jednine imenica ženskoga roda

Instrumental jednine imenica ženskog roda e-osnove najčešće završava na -u rjeđe na -un, npr. *Udri je z ruku., Nabi je balotu z nogu/nogun., Ni pensa z glavu/glavun., Mora začinit meso z solju/soljun...*

### 10.2. Genitiv množine imenica svih triju rodova

Genitiv množine imenica muškog i srednjeg roda najčešće ima nulti nastavak koji se još uvijek dobro čuva, ali može imati i nastavak -a ili -ah. Stoga u govoru Tupljaka možemo čuti: *Ni teh stol., Ni stolah va kunobi., Bez rukovah., Je šla zdolun bez vol., Ni više kumpira...* Također u nekim riječima koristi se i nastavak -ih (najčešće kada riječi označavaju neku količinu): *Ni toliko novih mižolih...*

Imenice ženskog roda u genitivu množine najčešće imaju nastavak -ah, ali i nastavak -a, a sve rjeđi nulti nastavak npr. *Žena bez rukah/ruk.*, *Ni teh ženah/žen.*, *Va kući fali padel.*, *Bez besed/besedah...*

### 10.3. Lokativ množine imenica svih triju rodova

U govoru Tupljaka u lokativu množine imenica svih triju rodova najčešće prevladava stari nastavak -ah i to u sva tri roda, ali kod nekih riječi i nastavak -ih. Za muški rod javlja se i nastavak -imi. Primjeri su sljedeći: *Va kašetinah drži.*, *Hodi po butigah.*, *Va teh morih je čuda rib.*, *Je govorila o stolimi...*

### 10.4. Instrumental množine imenica svih triju rodova

Kod instrumentala množine imenica muškog i srednjeg roda najčešći su nastavci -i i -imi, dok kod imenica ženskog roda prevladava nastavak -ami. Primjeri su sljedeći: *Rivali su prit z stoli/stolmi.*, *Iskali su tartufe s breki/brekimi (ali i brekami).*, *Ne moren čuda micat z nogami...*

### 10.5. Kondicional

Kao specifična morfološka značajka izdvaja se kondicional. U većini čakavskih govornika pa tako i u govoru Tupljaku oblici glase: bin, biš, bi, bimo, bite, biju/bi. Takve oblike ne poznaju ostala dva narječja hrvatskog jezika pa su stoga na razini čakavskih alijeteta. Primjeri su sljedeći: *Ja bin šla na more.*, *Biš mi donesla šlape?*, *Mi bimo otili ča pojis.*, *Oni biju nan skuhali maneštru danas.*, *Ja bin zela dvo kusa...*

## 11. ZAKLJUČAK

Govor mjesta Tupljaka pripada čakavskom ikavsko-ekavskom dijalektu prema svim primjerima iz provedenog istraživanja, počevši od samoga jata, pa sve do morfologije, što je potvrdila i provedena analiza.

Iz provedenog istraživanja vidljivo je da Tupljačani ovjeravaju ikavsko-ekavski odraz jata, ovjerenu zamjenicu „ča“ i njezine oblike, tendenciju čakavske jake vokalnosti, čuvanje čakavskog /t/ ili redukciju finalnog /l/, npr. *priša, reka, nosi..* Također pripadnost čakavskom narječju, a time i njegovu ikavsko-ekavskom dijalektu potvrđuju brojni adrijatizmi, ali i same morfološke značajke koje u sebi čuvaju duboku starinu. Osobito su specifični oblici genitiva množine koji još uvijek čuvaju stare nastavke, nastavak -ah kod ženskog roda te nulti morfem i to u sva tri roda. Ono po čemu je govor Tupljaka osobit zatvaranje je vokala a > o, npr. *glova, trova, joje...* Tu značajku osim Tupljačana poznaju i bliža okolna mjesta, ali i mnogi drugi govori ikavsko-ekavskoga dijalekta izvan Istre, kao i govori drugih čakavskih dijalekata.

Za kraj bih željela istaknuti da sam za ovog istraživanja uočila mnoge jezične značajke rodnoga kraja koje je vrijedno čuvati i njegovati. Svakako smatram da mi je ovaj rad pomogao da čujem nešto otprije nepoznato, da se prisjetim nekih davno zaboravljenih riječi i rečenica. Iako sam od svojih privih koraka obilježena istim mjesnim govorom, ovom sam analizom spoznala mnoge njegove značajke kojih nisam bila ni svjesna.



## **12. SAŽETAK**

U ovome je radu na nizu primjera prikazana analiza govora Tupljaka i utvrđena njegova pripadnost čakavskomu ikavko-ekavskom dijalektu. Govor Tupljačana nosi svoje osobitosti kako fonološkim, tako i morfološkim značajkama koje ga svrstavaju među čakavske dijalekte i potvrđuju da još uvijek čuva starinu i nasljeđe svojih predaka.

## **13. KLJUČNE RIJEČI**

Čakavsko narječje, ikavsko-ekavski dijalekt, rubni poddijalekt, govor Tupljaka

## 14. POPIS LITERATURE

### Knjige:

1. Brozović, Dalibor, Čakavsko narječje, u: Brozović, D. – Ivić, P., Jezik srpskohrvatski / hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski, Zagreb, 1988.
2. Finka, Božidar, Čakavsko narječje, Čakavska rič, Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi, Br. 1, Split, 1971.
3. Lisac, Josip, Hrvatska dijalektologija 2, Čakavsko narječje, Golden makreting-Tehnička knjiga, Zagreb, 2009.
4. Lukežić, Iva, Čakavski ikavsko-ekavski dijalekt, Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 1990.
5. Lukežić, Iva i Turk, Marija, Govori otoka Krka, Libellus, Crikvenica, 1998.
6. Moguš, Milan, Čakavsko narječje, Fonologija, Školska knjiga, Zagreb, 1977.
7. Vranić, Silvana, Realizacija finalnoga slogovnoga /l/ u govorima čakavskoga narječja, Hrvati i Mađari u svjetlu prožimanja kultura i jezika, priopćenja hrvatskih sekcija III. međunarodnog slavističkog skupa pod naslovom "Teorija i praksa nastave slavenskih jezika", Bibliotheca Croatica Hungariae, knj. 2., Pečuh, 1996.

### Internetski izvori:

1. Hrvatska enciklopedija, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Tupljak, <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=62708>, pristupano 28. 7. 2017. u 10:00h

## 15. PRILOZI

### 15.1. Transkripcija videozapisa s terena 1. dio

Srijeda, 19. 7. 2017. Tupljak

Ispitanica: Dana Lukšić, rođ. 14.11.1940.

Ispitivač: Sanja Stranić, rođ. 26.9.1995.

Sanja: Nona, reči ti meni kako je bilo kad si ti bila mloda? Koliko vas je bilo va fameji?

Dana: A pet, četiri.

Sanja: Ki se?

Dana: Ja, ji ćaća, ji mama ji dede.

Sanja: I onda ste živili va toj mićoj kućici poli Lušić?

Dana: A storena je ki zno kada... A zapoljena ni bila kad drugi svetski rat. A moja mat je govorila da bi bila baren zgorila pa ne bi nan bila puščala i tako... Probijali smo život.

Sanja: A ča ste, ča ste doma delali? S čin ste se bavili?

Dana: Sodili smo truginju, sijali ji kumpir, ji pažul, ji blitvu, ji pešu ji sve ča je trebalo i za blogo i za nas i sve.

Sanja: A od bloga ča ste imali sve?

Dana: Od bloga smo imali, a kad san bila ja mola, a samo kravu.

Sanja: Nič više? Prasce?

Dana: Ne ji prasce, ji kokoše, a breka nismo imali.

Sanja: Aha, a je bilo struje oniput?

Dana: Ne, ne, va škuren s niku svićicu smo si svitili, a ki je imo lompu on je bi maještar.

Sanja: Aha, nači bilo je tega, lompe?

Dana: Ja, ja, ja bilo je ki su bili smožniji su imali lompu. Lompa se je zvola, na staklo je bilo storeno. I ferol i tako daje.

Sanja: A s kud su to donesli ljudi?

Dana: A po butigah je bilo.

Sanja: Po butigah je bilo za kupit?

Dana: Ja.

Sanja: Aha dobro. A ovega, na ples ste hodili?

Dana: A ja, na ples nismo pustili nanki ku je doš pada.

Sanja: A ča ste hodili po jedon ili ste hodili va skupinah, si skupa?

Dana: A tako, tako kako smo bili va seli. Ki je bi va seli, selo po selo je hodilo skupa više. Ako si imo pretela kakovega onda...

Sanja: A ča je bilo više muških ili ženskih?

Dana: A ženskih je bilo vajka više.

Sanja: A ste imale čo za obuć?

Dana: A ja san imala jeno tri haljine ji svaku nedilju san si obukla drugu, da ja iman tega.

Sanja: Nači je bilo onda?

Dana: Ja.

Sanja: A kadi ste kupovali brhane i to, kotule?

Dana: A poli Vlašić se je zvalo niko selo i butiga je bila.

Sanja: Znači bilo je za kupit?

Dana: Od hrone i robe. Poli Vlašić. Vlašići se je zvalo selo.

Sanja: To je poli Krbunah?

Dana: Ja, ja va Krbunah.

Sanja: Va Krbunah. Znači tamo ste sve na noge hodili va butigu?

Dana: Ja, ja ma to je bilo od nas prvo selo, od Krbune.

Sanja: I to je sve na noge šlo?

Dana: Ja, a ja sve na noge smo hodili, a kadi smo imali ku ne voz.

Sanja: A ni bilo vozi?

Dana: A je bilo, ma ča ćeš z vozom poč po jenu kilu cukora?  
Sanja: Ma za brhan poč kupit?  
Dana: Ja, ja i to.  
Sanja: A za Božić i Vazom ste imali kakove užance?  
Dana: Slatki kruh, ji...  
Sanja: Joja?  
Dana: Joja ja ji pršuta ku je bilo.  
Sanja: Ča ste piturivali joja?  
Dana: Ja, ja va fundacije od kafe smo stavjali.  
Sanja: I ča su bile onda, kakove kafene?  
Dana: Ja, ja, ja.  
Sanja: A kakove rožice nutra?  
Dana: Ne nič. Samo kafe da se znalo da su za Vazom storene.  
Sanja: A da li je uz ta joja i pršut, ste prontivali kakov, čo iz vrta? Stavjali luk?  
Dana: A ja, ja luk ja.  
Sanja: Česan?  
Dana: Česan ne, samo luk vazmenski je bi, se je zvo vazmenski luk.  
Sanja: I to se je prontivalo? Se je nosilo na mašu blagoslovit?  
Dana: Ja, ja...  
Sanja: Kako, va jutro?  
Dana: A večer se je nosilo vajka. Mi smo nosili.  
Sanja: I onda ujutro?  
Dana: Ji u jutro smo marendali blagoslovno drugo jutro.  
Sanja: Zajno z jutra kad ste se stali?  
Dana: Ja, ja... Samo jili blagoslovnu hronu.  
Sanja: A va polju ste solidi čo?  
Dana: A ti govorin, trukinju ji kumpir ji tako.  
Sanja: Pomalo sve?  
Dana: Ja, ja.

Sanja: Nona, ča voliš misit?

Dana: A volin ji makarune ji sve volin, ali najviše volin fuže ča vi volite jis.

Sanja: A ma to treba puno delat?

Dana: A ma trebi delat ma, zabavit se.

Sanja: A njoke?

Dana: I njoke volin storit i se znon.

Sanja: A slatke njoke?

Dana: Ji slatke ji...

Sanja: A dobro. A ovega, kako je bilo kad ste vi bili na pirah kad ste bili mlaji.

Ste mislili onda čo za pir?

Dana: A ne to su bile kuharice ke su znale misit, starije ženske.

Sanja: One su protivale?

Dana: Ja, a mi smo samo plesali i komedijali ji tako.

Sanja: A kako je bilo? Kako su bile te užance? Kako se je to hodilo na pirah? Ča se je protivalo?

Dana: A kapuz ji testo ji tako. I pečeno meso ji pečenu janjetinu ji tako.

Sanja: A od slatkega?

Dana: Od slatkega su bile torte onda.

Sanja: Kolači, cukorančići, ča je bilo?

Dana: Ja cukorančići su bili ji nič drugo, samo torte.

Sanja: A od čega su se torte delale? Orihi ili?

Dana: A ne, od joja, od joj ji muke ji tukli su na ruke ženske ke su bile specijalizirane.

Sanja: Za to?

Dana: Ja.

Sanja: Ali ča se je stovljalo va tortu, marmelada ili voće?

Dana: Ne, nič, nič. Samo onako žuto slatko, cukora ji drugo nič.

Sanja: A kako je bilo na pirah? Ste imali kakove običaje?

Dana: A za pusta smo se opustali, pokrli pa delali čine, pa svašta. Ajoj meni ma je ono bilo lipo. Pa kad su se otkrli ma majko moja mila...

Sanja: A ki se je to skrivo, mladenci ili?

Dana: Ne, svaća. Niki od svaće ki je bi više za komediju ja.

Sanja: Oni su se maskirali i pokle su se otkrili?

Dana: Ja i pokle su se otkrli.

Sanja: Dobro. A na more ste hodili?

Dana: A hodili smo sakamor hodili kad ni bilo s ken se pejat.

Sanja: Ali da li ste šli se kupat?

Dana: A ne, ja nisan nanka znala za more nikad.

Sanja: Do kada?

Dana: Ma san forši imala petnajs let kad san šla va Riku z barbu, z borbu. Ji on mi govori: „Danica ćeš vidit ka vela mlaka je“. Ji ja san gledala ajme ke vela, a ude... jo kad je prišlo more, majko moja mila...

Sanja: A to je bilo ča, u Plominu?

Dana: Ja to je bilo početak mora u Plominu ja.

Sanja: I onda prvi put si vidila more?

Dana: Prvi put san vidila more. Kadi san se ja kupala, ninderi.

Sanja: A va nekih mlačicah, potočići?

Dana: A ben to ja pokle san bila veća, pokle me je mat ji otac pustili s kumpaniju neka gren se vadit...

Sanja: Plivat?

Dana: Ja.

Sanja: A prije tega nič?

Dana: Nič.

Sanja: Dobro.

Dana: Ji pokle anka tega. Ma nisan ja volila vodu.

Sanja: Ne, nanki danas?

Dana: Ne, ne, ni vodu ni vatru, ni ugonj.

Sanja: Dobro. A kad već govoriš za ugonj, kako ste se toplili po zimi doma?

Dana: A poli špahera, poli... Ma ne, špaheri nisu bili još kad san bila dica. Su bili ognjišće ji okoli ognjišća smo se nasložili pa smo se toplili.

Sanja: I tako ste kuhali na ognjišću?

Dana: A ja, ja.

Sanja: Ča va kakov lonac veli?

Dana: Va kakov veli lonac da nan ne skoče. Najviše smo palentu.

Sanja: A osim palente?

Dana: A tako svega pomalo, ji testa ji ča je prišlo na red, kapuz ji..

Sanja: Aš ni bilo drugo?

Dana: Ja, ja.

Sanja: A ste imali kakove mačkare va selu, va drugen misecu? Ste imali čo?

Dana: Ja, ja, ja...

Sanja: Je bilo za pusta poč?

Dana: Ja za pusta je bilo, va nediju je bi pust. A va utorak su se opustali muški ji ženske ji ki god je voli poč za pusta se je opusta. Da ga nis pozna. A druge dneve se je hodilo va...

Sanja: Kamo, naokoli?

Dana: Va šareno obučeno.

Sanja: A va školu ste hodili?

Dana: Ja, va školi san bila prosječna tako. Šes razredi san pasala.

Sanja: Više nisi hodila?

Dana: Ne tu ni bilo, nego viša škola je bila va Krbunah.

Sanja: I tamo nisi šla?

Dana: I tamo nisan šla.

Sanja: Ali su hodili ljudi va Krbune?

Dana: Ja, ja...

Sanja: Isto sve na noge?

Dana: Ja.



Sanja: Nisu imali prijevoz?

Dana: Ne.

Sanja: Nič?

Dana: Sve na noge. Ji va Pićon su hodili od nas, va Pićon na noge ji doma.

Sanja: Va školu i nazad?

Dana: A ja. Ji pokojena Anica naša.

Sanja: A ste imali kakovega tovara da ste s njin kamo hodili kad je robilo?

Dana: A ja kad je robilo smo hodili. Va malin. Mat i otac su mi prontali na tega tovarića truginje ji san šla samlit. Tamo su mi samlili, tamo je bi malin ji san šla doma za njin.

Sanja: I to je bilo tako koliko put? Jedan put na misec?

Dana: A ji kako si stavi, kako se je imalo bloga doma. Ku se je imalo manje se je nareje šo.

Sanja: Kako je bila potriba.

Dana: Ja, ja.

## 15.2. Transkripcija videozapisa s terena 2. dio

Srijeda, 19. 7. 2017. Tupljak

Ispitanica: Dana Lukšić, rođ. 14.11.1940.

Ispitivač: Sanja Stranić, rođ. 26.9.1995.

Sanja: Nona kako biš ti rekla za nogu, za noge, ne moren stot na ...

Dana: Nogah.

Sanja: Na nogah, a tako isto na primjer biš rekla za čovika ki nima ruke da je to čovik bez ...

Dana: Bez ruk.

Sanja: Ili ako nima noge?

Dana: Bez nog.

Sanja: Bez nog ili noh?

Dana: Noh.

Sanja: A da na stolu ni joj, kako biš rekla, ni teh ....

Dana: Joj.

Sanja: Da te boli želudac, ča biš rekla, kako biš ti to po svoje rekla, da te boli ...

Dana: Štumig.

Sanja: Štumig ili h?

Dana: Štumih.

Sanja: Štumih. A da greš nikamor ča biš reka, ja gren ...

Dana: Ča, ja gren ča.

Sanja: To ti znači da reš ...

Dana: Ča.

Sanja: Ča dobro. Kad biš šla va vrt ča biš rekla, gren sapunelu ...

Dana: Kopat, sodit, vanjgat, sve delat ča se dela.

Sanja: Ča robi.

Dana: Ja.

Sanja: A kako biš rekla da ne vidiš bez ...

Dana: Oćoli, bin rekla ne vidin ja moran si zet i oćole čekaj malo sada.

Sanja: Bez njih nebiš mogla?

Dana: Ja.

Sanja: A da greš doktoru kako biš rekla, gren ...

Dana: H medigu.

Sanja: H medigu?

Dana: Ja.

Sanja: Dobro. A kako biš rekla za travu?

Dana: A ka lipa trova.

Sanja: A za glavu?

Dana: Ka grda glava.

Sanja: Kako?

Dana: Grda.

Sanja: Ali ća, kako se reće? Glova?

Dana: Glova ja.

Sanja: Kako biš rekla za plavo?

Dana: Blovo.

Sanja: A crveno?

Dana: Krvovo.

Sanja: A za smeđe?

Dana: Kafeno.

Sanja: A za crno?

Dana: Ćrno.

Sanja: Bravo nona!

### 15.3. Naše besede

Popis manje poznatih čakavskih „besed“ koje govore Tupljačani i stanovnici iz okolice Pićna.

#### **A**

abadat – ne mariti za što  
anke – isto  
arbašpanja – djetelina  
arija – zrak  
aš (daš) – jer  
armaron – ormar  
atento – spremno

#### **B**

bala – lopta  
baladur – terasa  
barkun – prozor  
batic – čekić  
beči – novci  
belo – bijelo  
beseda – riječ  
bičikleta – bicikl  
bivat – živjeti  
blatan – prljav  
blešćit – bliještati  
blogo – životinje  
blovo – plavo  
bonda – strana  
borba – barba, stric ili ujak  
borša – torba  
brageše – hlače  
brek – pas  
brhan – haljina  
brih – brijeg  
bušić – poljubac  
butiga – trgovina

#### **C**

cavata – cipela  
cedit – popustiti

cidilo – cjedilo  
cidit – cijediti  
cimitar – groblje  
cok – panj

## Č

ča – što  
čelica – pčela  
čera – jučer  
česon – češnjak  
čingujš (čelenguš) – komarac  
čiripnja – peka  
črv – crv  
čuda – mnogo

## Ć

ćikobernica – pepeljara  
ćakulat – govoriti  
ćapin – hvataljke za rublje

## D

daš (aš) – jer  
debula – hrhka  
deštin – sudbina  
dimboko – duboko  
dohtor – doktor  
drito – ravno  
drugočje – različito  
doš – kiša

## F

fačolić – rupčić  
fala – hvala  
falit – nedostajati  
ferminonti – šibice za potpalu  
fijok – mašna  
frakat – napraviti neku nepodopštinu  
frmat – zaustaviti  
frižider – hladnjak  
funeral – sprovod  
fušto – limena bačva

## **G**

glos – glas  
glova – glava  
grad – grad  
gromačat – zgužvati  
grdo – ružno  
gren – idem (glagol íci)  
gušti – okusi

## **H**

hčer – kći  
hitat – bacati  
horta – papir  
huda – probušena

## **J**

jedon – jedan  
ješkat – izazivati  
joje – jaje  
jodit – ljutiti  
jovljat – javljati  
jušto – baš  
jutri – sutra  
južina – ručak

## **I**

inkanton – iznenađen  
iskat – tražiti

## **K**

kacavida – odvičaj  
kadi/kadika – gdje  
kadin – posuda za pranje rublja  
kafe – kava  
kafeno – smeđe  
kalotina – cjepanica  
kamara – soba za spavanje  
kambijat – promijeniti  
kampanja – posjed  
kanotjera – potkošulja  
kantat – pjevati  
kantriga – stolica  
kantun – ćošak

karijola – tačke  
kapot – kaput  
klabuk – šešir  
kolajna – ogrlica  
kolat – cijepati drva  
koleno – koljeno  
koltrine – zavjese  
koludrica – časna sestra  
kotula – suknja  
krvovo – crveno  
kumpanjat – ispratiti  
kuntinat – zadovoljan  
kunjoda – šogorica  
kunjodo – šogor  
kurijera – autobus  
kvarnor – četrdeset

## **L**

lahko – lagano  
lampadina – žarulja  
lancun – plahta  
levat – pokrenuti se  
libar – knjiga  
liha – polje  
lipo – lijepo  
lišera – ostava  
lovandin – umivaonik  
luščera – posuda za pečenje

## **M**

maća – mrlja  
magari – iako  
makina – mašina za pranje rublja ili posuđa  
maša – misa  
mat/mater – majka  
mića – mala  
migat – sijevati  
miljor – tisuću  
mižol – čaša  
mliko – mlijeko  
mloda – mlada  
močak – mačka  
mola – mala

možljani – moždane vijuge  
mučati – šutjeti  
mušati – komarac

## **N**

načiniti – napraviti  
najednput – odjednom  
najlipče – najljepše  
najzod – nakraju  
namutiti – nagovoriti  
napošna – odgovarajuća  
naros – narasti  
nazad – natrag  
nedan – nitko  
nič – ništa  
nigderi – nikamo  
nohti – nokti  
nopak – naopako  
note – na tebe  
nuk – unuk

## **O**

obisiti – objesiti  
oboć – obići  
ognjišće – ognjište  
okoli – naokolo  
omošćena – omašćena  
oni – onaj  
otpriti – otvoriti  
otročje – dječje  
otrok – dječak

## **P**

padela – lonac  
panin – sendvič  
pašoda – nož  
patike – tenisice  
pergul – terasa  
peružin – lančić  
peteh – pijetao  
pinjel – kist  
pir – svadba  
paturat – obojati



poli – kod  
pomidor – rajčica  
portun – glavni ulaz  
pozobit – zaboraviti  
prč – jarac  
preša – žurba  
prez – bez  
propjo – baš  
proščulit – proviriti  
prova – dobra  
provljat – govoriti  
pustelja – krevet

## **R**

raji – radije  
raspas – raspasti  
rasćakulat – raspričati  
razjodit – razljutiti  
regalat – pokloniti  
rigvord – poštovanje  
rimonika – harmonika  
rinut – gurnuti  
robit – trebati  
roj – raj  
rojenje – rođenje  
rompat – lupati  
rožice – cvijeće

## **S**

sačega – svečaga  
sagderi – svakamo  
saki – svaki  
sakramenska – neobična  
sejno – isto  
sić – kanta  
sikira – sjekira  
smete – smeće  
sobun – sa sobom  
soma – sama  
sopčica – jaglac  
spametit – sjetiti  
splotit – isplatiti

spoda – ispod  
srom – sram  
stomanja – muška košulja  
stor – star  
stot – stati  
strudit – umoriti  
sverkva – punica  
svića -svijeća  
suć – skinuti

## Š

šajeta – munja  
šćorica – priča  
šćulit – viriti  
šegav – lukav  
šenac – uši  
šinjora – gospođa  
škatula – kutija  
škavacera – smećnjak  
škercat – šaliti  
škifo – ružno  
škoda – šteta  
škulja – rupa  
škuro – tamno  
šljutav – glup  
šoldi – novci  
šontula – kuma na krizmi  
špaher – štednjak  
špajza – ostava  
špjegat – objasniti, govoriti  
špog – konop  
špunta – injekcija  
štabelo – čvrsto  
štimat – ponositi  
štuf – umoran  
štumih – želudac  
štupida – glupa osoba

## T

taki – potpetice  
tamit – drijemati  
tanac – ples  
tar – jer

teć – trčati  
temperat – promiješati s nečime  
tendit – uzdržavati  
tesan – tijesan  
tikat – ticati  
tonka – tanka  
tornat – vratiti  
tot – lopov  
tovar – magarac  
trahtor – traktor  
traves – pregača  
trapan – bušilica  
trdoglov – tvrdoglav  
trliž – radno odjelo  
trova – trava  
trudan – umoran  
trukinja – kukuruz  
tuji – tuđi

## U

udor – miris  
ugonj – vatra  
ukno – prozor  
umisit – umijesiti  
uženit – oženiti  
užnoca – običaj

## V

va – u  
vajka – uvijek  
valiža – kovčeg  
valja – valjda  
važgat – zapaliti  
veštalja – haljina  
veštid – odijelo  
vetura – automobil  
viliz – niknuti  
vlosi – kosa  
vokno – prozor  
vrot – vrat  
vrulja – izvor

## **Z**

zabranat – otići nekamo  
zafrigat – zapeći nešto, učiniti nekome nešto nažao  
zahod – WC  
zajno – odmah  
zakopat – zakopati  
zarkvovit – pocrvenjeti  
zet – uzeti  
zgojit – uzgojiti  
zgombačit – savinuti  
zgušton – vrlo rado  
zi – iz  
zibat – ljuljati  
zikva – koljevka  
zjutra – ujutro  
zleć – izleći  
zloto – zlato  
zobit – zaboravit  
zod – iza  
zrmon – bratić  
zrmona – zrmana  
zustat – ostati

## **Ž**

žetvenjak – srpanj  
žep – džep  
železo – željezo  
žojfa – sapun  
žuhka – ljuta